

AC AL 18

Deutsches Kulturforum, foro de cultura alemana. Un programa de la sección de Filología Alemana de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Desde ahora y hasta las 11 de la noche, las 10 en Canarias, ofrecemos este programa por la red de Radio Nacional de España en frecuencia modulada.

Por medio de Radio 4 en las comunidades autónomas Andaluza, Cantabria, Aragonesa, Canaria, de Castilla-La Mancha, Castilla-León, Extremeña, de Baleares, La Rioja, de Madrid, de Murcia y por la Comunidad Foral de Navarra. Y por medio de Radio 1 en las comunidades autónomas de Cataluña, Valenciana, Galicia, País Vasco y Principado de Asturias. El programa Deutsches Kulturforum de hoy consiste en la reseña de un homenaje.

El ilustre germanista, valenciano de origen, José de Lloch Zimmermann, falleció súbitamente en agosto de 1985, siendo catedrático de Filología Alemana de la Universidad de Extremadura. Habiendo sido una de las personas que más impulsaron los estudios germanísticos en nuestro país, desde que se constituyó el Departamento de Filología Germánica en la UNED, se albergaba la idea de rendirle un homenaje. Dos universidades que conocían bien la labor del profesor Zimmermann, la de Valencia y la de Extremadura, dedicaron dos libros a estudios lingüísticos y literarios, movidos a ello por el recuerdo del mencionado profesor.

La reseña bibliográfica de ambas publicaciones, para las personas interesadas, es la siguiente. Homenaje a José de Lloch Zimmermann, editado por la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia en 1988. Y homenaje a José de Lloch Zimmermann, que, editado por la Universidad de Extremadura, coordina editorialmente Germán Ruy Pérez, actualmente profesor titular de Lengua y Literatura Alemanas en la UNED.

El acto de presentación de ambas publicaciones tuvo lugar en Madrid el 20 de junio de 1990, y fue organizado por la Sección de Filología Alemana de la UNED en colaboración con el Instituto Alemán. En aquel acto intervinieron el profesor Germán Ruy Pérez, por la UNED, Feliciano Pérez Varas, profesor de Filología Alemana de la Universidad de Salamanca, Joaquín Espinosa, profesor de Filología Italiana en la Universidad de Valencia, Antonio Melero, profesor de Filología Griega en la misma universidad y que impartió una conferencia titulada Tras los orígenes de la poesía europea, y finalmente el profesor de la Facultad de Medicina en la Universidad de Valencia, Vicente de Lloch Zimmermann, hermano del fallecido, que acudió para clausurar la presentación. Hoy contaremos en nuestro programa con la intervención de algunos de los profesores citados, a los que hemos entrevistado telefónicamente en la sede de su universidad respectiva, por lo que pedimos disculpas si en algún momento se observa alguna interferencia en la audición.

De modo que el programa de hoy pretendemos que sea un recuerdo testimonial de la labor académica del profesor Belloch Zimmermann y una referencia a las dos publicaciones que, en homenaje suyo, editaron las universidades valenciana y extremeña. En concreto hablaremos

con Feliciano Pérez Varas, Joaquín Espinosa y Antonio Melero. Pero que sea antes el profesor en la UNED, Germán Ruy Pérez, quien nos haga una breve glosa inicial de la personalidad del profesor José Belloch Zimmermann y de las dos publicaciones que con carácter póstumo inspiró.

Bueno, la sección de filología alemana de la UNED organizó un acto en homenaje al profesor José Belloch Zimmermann en colaboración con el Instituto Alemán y también gracias a la colaboración desinteresada de otros profesores de otras universidades españolas. El motivo fundamental era no solamente un acto general en homenaje a la figura del profesor José Belloch Zimmermann, sino sobre todo con motivo de la publicación de dos libros en homenaje al profesor Zimmermann, uno publicado por la Universidad de Valencia y otro publicado por la Universidad de Extremadura, cuya coordinación editorial corrió a mi cargo. Bien, entonces pues hubo este homenaje con motivo sobre todo de la publicación de estos dos libros en el verano pasado.

¿En la sede de la UNED fue? No, fue en la sede del Instituto Alemán, aunque fue un acto conjunto de colaboración estrecha entre el Instituto Alemán de Madrid y la UNED y además quiero agradecer públicamente a la profesora Bullmann, subdirectora del Instituto Alemán, que prestó una gran ayuda para la celebración de este acto. Y podríamos decir ahora algo sobre quién es esta figura de José Belloch Zimmermann. ¿Quién es y cuál ha sido su importancia en el panorama germanístico español? Bueno, el profesor Belloch Zimmermann ha sido una persona de una enorme calidad humana y también de una gran calidad profesional que por una muerte súbita nos dejó a todos y realmente pensamos que ha sido una persona que ha dejado unas huellas importantes en la germanística española.

Yo tuve la oportunidad y la suerte de haber sido discípulo suyo durante su estancia en la Universidad de Extremadura y realmente fue una persona que dio un gran empuje a la germanística en la Universidad de Extremadura y también a la germanística en la Universidad Española. Los subdiscípulos realmente nos sentimos en deuda hacia él y pensamos que qué menos que publicar o coordinar un libro en homenaje a él, donde por cierto estaban representados todos los departamentos de germanística de la Universidad Española y pensamos que era lo menos que podíamos hacer en su memoria. De acuerdo, entonces las personas interesadas en saber cosas sobre José Belloch Zimmermann que sepan que tanto en la Universidad de Extremadura como en la Universidad de Valencia existen en sus departamentos de publicaciones unos libros homenaje a este profesor donde se recogen diversos artículos especializados no solamente de estudios germánicos sino de otras especialidades.

Y de tres personas que participaron concretamente en este homenaje vamos a tener la oportunidad de tenerlos esta noche en nuestro programa para que también nos den su visión sobre la obra intelectual y académica del profesor José Belloch Zimmermann. Germán Ruy Pérez, ¿quiénes son estas tres personas que vamos a tener esta noche? Pues sí, esta noche vamos a hablar con el profesor Feliciano Pérez Varas, catedrático de Filología Alemana de la

Universidad de Salamanca y uno de los promotores principales de la germanística española actualmente. El profesor Joaquín Espinosa, profesor de Filología Italiana de la Universidad de Valencia y el profesor Antonio Melero, profesor de Filología Griega también de la Universidad de Valencia.

Muy bien, pues Germán Ruy Pérez, profesor titular de lengua alemana en la UNED, muchas gracias por esta presentación de los contenidos del programa de esta noche y vamos a escuchar a estos invitados. Feliciano Pérez Varas es catedrático de Filología Alemana de la Universidad de Salamanca. Profesor Pérez Varas, usted conoció personalmente al profesor Belloch.

¿Cuál fue la importancia del profesor Belloch en la germanística española y en general en la Universidad Española, tanto en el plano académico como humano? No es fácil, sencillamente porque hay que ser preciso y concreto bosquejar la personalidad de José Belloch Zimmermann. En primer lugar, hay que tener en cuenta las circunstancias en que se movía la germanística en aquel momento, es decir, en el momento en que José Belloch empezó a luchar, vamos a llamarlo así porque fue una auténtica lucha, por un puesto. Éramos pocos los germanistas y además incluso éramos de procedencias muy dispares, unos habíamos llegado desde la germanística, vamos a llamarla oficial, habíamos cursado unos estudios en las universidades españolas de alemán, de filología alemana, otros como José Belloch habían comenzado por otros caminos, habían empezado por la filosofía, por el derecho y después por vocación y por tradición llegaron a la germanística.

Yo diría que de un modo espontáneo nos parcelamos un poco la península, cada uno se dedicó a trabajar en el área en que había nacido y a José Belloch por nacimiento, por familia, por tradición, le correspondió no sólo Valencia sino aquella inmensa o gran zona del Levante que limitaba germanísticamente hablando por el norte con Cataluña y por el sur con nada porque Andalucía era entonces desde el punto de vista de germanístico, desde el punto de vista de la germanística una tierra de nadie. Belloch trabajó donde la suerte o el destino lo obligó a trabajar pero en ningún momento olvidó que Valencia era su punto de origen, era su centro de gravedad y realmente llevó a cabo todo lo que se podía llevar a cabo en aquellos momentos, enseñanza en el nivel del bachillerato, enseñanza en el nivel del estudio, vamos a llamarlo privado de la lengua alemana en el Instituto Alemán de Valencia y enseñanza en el nivel universitario. Los pocos pioneros que entonces elaborábamos por la germanística estábamos muy cerca unos de otros, sabíamos los afanes de unos y de otros y tratábamos de complementarnos.

Para mí la figura de José Belloch es no sólo meritoria, es admirable por la devoción y por la vocación con que cubrió el programa, el plano, la zona que a él el destino le había asignado. Profesor Pérez Varas, usted ha intervenido con varios artículos en los libros homenaje al profesor Belloch, tanto en el editado por la Universidad de Extremadura como en el publicado por la Universidad de Valencia. ¿Nos podría dar alguna opinión sobre estos libros? Sí, naturalmente responden cada uno de ellos a la universidad en que han nacido y lógicamente al

ambiente humano o si se quiere académico de José Belloch.

Belloch fue mucho en Valencia, era su tierra, pero yo diría que fue mucho más en Extremadura en el sentido de que en Extremadura José Belloch fue un poco el apóstol de una cultura, de una lengua, de una literatura que por primera vez iba a ser, no sé si enseñada o predicada, no lo sé. Entonces cada uno de los dos libros responde al agradecimiento de estas dos universidades. A mí debo decir que me satisfacen para igual el uno y el otro porque los dos tienen lo que debe tener un homenaje, tienen agradecimiento, tienen respeto y luego en el otro aspecto que a nosotros académicos es de primordial importancia, tienen categoría.

Ciertamente las colaboraciones son muy dispares porque cada uno ha llevado a José Belloch en este homenaje lo que él produce. Uno su trabajo en la filología francesa, otro su trabajo en la filología clásica, otro su trabajo en la filología alemana. Bueno, creo que es lo que cada uno podía y debía llevarle a José Belloch.

No olvidemos que somos universidad, que ninguno de nosotros es más importante que el otro y que todos nos necesitamos y nos complementamos. Yo diría que los dos libros son para nosotros germanistas, que seguimos siendo una novedad, que seguimos siendo uno de los últimos llegados. Los dos libros han sido una enorme satisfacción y un espaldarazo.

Muchas gracias, don Feliciano Pérez Varas, catedrático de Filología Alemana de la Universidad de Salamanca. Joaquín Espinosa es profesor de Filología Italiana en la Universidad de Valencia. ¿Cuál fue, profesor Espinosa, el papel del profesor José Belloch Zimmermann en la Universidad Valenciana y qué repercusiones tuvo su actividad en la germanística y en la filología en general? Sí, conocí al profesor Belloch, a don José Belloch Zimmermann, aproximadamente a principios del curso 1964-65, cuando tanto él como yo estábamos encargados, digamos responsabilizados de los estudios, él de Filología Alemana y yo de Filología Italiana, en nuestra antigua Facultad de Filosofía y Letras en Valencia.

La Facultad posteriormente se convirtió en Facultad de Filología, como ya sabemos. Bien, el profesor Belloch, como digo, fue el primer profesor entonces de lengua y literatura alemanas, de la Filología Alemana, diríamos ahora, de la Universidad de Valencia y lo fue durante muchos años, hasta su pronta muerte. Y durante ello se encargó precisamente de elaborar programas, de preocuparse de formar una biblioteca de Filología Alemana en la Universidad de Valencia, que no existía, de dirigir trabajos y tesis a los alumnos, de atender en fin todas las necesidades de la Facultad de Filología respecto a la Filología Alemana.

Ya digo que lo conocí en aquel año, 64-65, porque tanto él como yo compaginábamos esta enseñanza con la enseñanza media, pero tanto él como yo, precisamente, seguimos después nuestra carrera en la Universidad y abandonamos ya por superación, digamos, la enseñanza media. Aunque él también recordaba como yo aquellos años, como unos años muy agradables, de formación de futuros universitarios. Profesor Espinosa, la Universidad de Valencia ha editado un libro en homenaje al profesor Belloch.

¿Qué nos puede decir de esta publicación? La Universidad de Valencia, y en concreto su Facultad de Filología, decidió rendir un homenaje póstumo a don José Belloch Zimmermann al poco de su fallecimiento. En Junta de Facultad fue aprobado por unanimidad este homenaje y se decidió que se convirtiera en un libro que sería editado por la revista, en la colección de la revista Cuadernos de Filología de la Universidad de Valencia. Como yo sigo siendo todavía, era el secretario de redacción de dicha revista, me encargué, junto con el profesor Emilio Casanova, de coordinar todo este volumen.

El volumen tiene una cosa francamente interesante, que es el hecho de que hayan contribuido en él prácticamente los profesores de todos los departamentos de la Facultad de Filología. Es decir, no sólo sus compañeros de Filología Anglo-Germánica, sino también los profesores de cualquier otra área. Así podemos encontrar en este volumen artículos de Lingüística General, artículos de Filología Italiana, artículos de Lengua Española, artículos de Literatura Española, en fin, como digo, de prácticamente todas las áreas de nuestra Facultad de Filología.

¿Esto qué quiere decir? Pues quiere decir que el homenaje fue unánime, que todos los profesores de la Facultad de Filología recordaban al profesor Belloc, como todavía lo seguimos recordando, y que quisimos modestamente hacer vivo, mantener vivo ese recuerdo por medio de este volumen. Realmente la presencia del profesor Belloc en la Universidad de Valencia era muy querida, su papel fue muy importante, y el libro, con haber sido un volumen que tiene una altura universitaria muy digna, no es ni siquiera un pálido reflejo del afecto en que se tenía el profesor Belloc en la Universidad de Valencia. Muchas gracias Joaquín Espinosa, profesor de Filología Italiana en la Universidad de Valencia.

En la misma Universidad de Valencia es catedrático de Filología Griega Antonio Melero. En el acto homenaje organizado por la sección de Filología Alemana de la UNED en colaboración con el Instituto Alemán de Madrid, homenaje al profesor José Belloc Zimmermann, que tuvo lugar el 20 de junio del año pasado, Antonio Melero, profesor de Filología Griega, impartió una conferencia titulada Tras los orígenes de la poesía europea. ¿Podría explicarnos cuál fue la temática general que abordó en su conferencia? Yo recibí, gustoso y me sentí muy honrado, por poder contribuir a un homenaje que la Universidad de Extremadura y la Universidad de Valencia rendían a un desaparecido colega, un querido amigo y compañero, con ocasión de la presentación de unos volúmenes en su memoria que tuvo lugar en el Instituto Alemán de Madrid.

Cuando se me cursó la invitación se me planteó el problema de la elección del tema, de elegir un tema que fuese adecuado a esta ocasión y preferí, en lugar de hablar de algún tema de mi especialidad, yo soy fundamentalmente helenista, elegir un tema que guardando alguna relación con mi especialidad, dado que los estudios de Induropeo en nuestro país están vinculados normalmente a los estudios de Filología Clásica, pero en fin, un tema que pudiera, en primer lugar, tener alguna relación con la formación y aficiones del profesor Bellioc, al que recordábamos y conmemorábamos en ese acto, una persona que era amante de la poesía y un fino conocedor de la misma. Por otra parte, pensé que también el tema debía tener un interés

más general, interesar no sólo a los helenistas, sino también a otras personas que se dedicaran a estudios de poesía o a estudios literarios de otras literaturas, de otros países, y en cierto modo, también, puesto que el homenaje tenía lugar en el Instituto Alemán, pues como reconocimiento de la labor que la filología alemana ha realizado, una labor que ha permitido, que permitió hace ya más de un siglo, reconstruir en esa hipotética lengua induropea de la que proceden todas nuestras lenguas habladas en Europa y en gran parte de Asia, pero también algunos de los rasgos que caracterizaban la cultura y la civilización de ese, de eso que podríamos llamar pueblo induropeo, del que no tenemos evidencias materiales, pero de cuya historicidad hoy se duda, apenas se duda. Esta fue la razón de la elección de un tema, que no es un tema que cae dentro de mi especialidad, pero con el que alguna competencia, con una cierta información, pues yo podría contribuir modestamente a ese homenaje.

Bien, pero centrándonos en la temática de su conferencia, profesor Melero, de su conferencia titulada Tras los orígenes de la poesía europea, ¿realmente podría hablarse de una poesía original indoeuropea? Sí, en un cierto sentido y con restricciones y reservas, naturalmente, no es posible, desde luego, reconstruir ningún poema, entre otras cosas por una cuestión de método, no podemos ir más allá de lo que los testimonios literarios, es decir, de lo que las literaturas históricas conservadas nos permiten. La reconstrucción se basa sobre unos textos literarios, del mismo modo que la reconstrucción del induropeo se basa sobre unas lenguas históricas concretas. Pero, a diferencia de lo que ocurre con la reconstrucción lingüística, que a partir de unas lenguas históricas puede reconstruir una protolengua, una lengua no atestiguada, pero se puede reconstruir su sistema, en gran medida, su sistema fonológico, su sistema morfológico, algunas reglas de sus sintaxis, en el terreno de la literatura no, porque no es fácil, o diría, es imposible planificar la comparación literaria porque las literaturas no están organizadas en sistemas cerrados como lo están las lenguas.

Pero, si es posible reconstruir, con mucho tesón y mucha educación y con un gran conocimiento de los textos, algunos elementos de una tradición poética común que forman parte, hoy día, de nuestro código, de lo que podríamos llamar nuestro código poético, el código poético occidental. Por ejemplo, es posible atribuir a fecha induropea y hablar, en ese sentido de poesía induropea, de ciertos elementos de composición, ciertos rasgos, diríamos, de estilo o de composición que reaparecen en las diferentes literaturas europeas. Un ejemplo es la famosa ley de los miembros crecientes que está muy bien atestiguada en la literatura griega, la literatura latina, la literatura germánica, etc.

Es posible también reconstruir, es decir, atribuir a época induropea ciertos recursos poéticos, ciertos procedimientos poéticos, como, por ejemplo, los Keningar, tan característicos de la poesía islandesa, de la poesía nórdica, pero que reencontramos también, por ejemplo, en la poesía griega y en otras literaturas induropeas. Es posible también rastrear el origen de ciertas metáforas poéticas que a nosotros hoy día nos parecen banales, pero que hunden, diríamos, sus raíces en viejísimas concepciones de carácter cosmológicas, de carácter mágico e incluso religiosas. Es posible también rastrear la existencia de un sistema de epítetos poéticos, muchos de los cuales proceden, sin duda, de una época prehistórica, de una poesía anterior a la poesía

histórica, a los poemas históricamente atestiguados.

La comparación ha permitido también establecer con pocas dudas el hecho de que ciertas fórmulas poéticas que aparecen en los poemas históricos, pues algunos de ellos, dada la similitud, la semejanza, la igualdad, digamos la ecuación es el término que se utiliza entre la forma y el sentido, el significado de estas fórmulas, pues hay que postular que proceden de época induropea. Al margen de esto, se ha descubierto paralelos sorprendentes en determinadas fórmulas de encantamiento de carácter mágico, por ejemplo, entre poemas o entre fórmulas medievales alemanas y otras conservadas en la literatura india. E incluso ya en un terreno más amplio, podríamos decir que los elementos que conforman lo que podríamos llamar una ideología del héroe, una ideología heroica, y que están en la base de casi toda la poesía épica europea, se ha ido conformando a partir de una hipotética poesía épica induropea.

No quiere decir que existieran poemas épicos largos en el sentido que nosotros los conocemos, pero probablemente existían cantos de carácter épico donde se celebraba y donde las hazañas del héroe y esa ideología sí que se ha conservado. De manera que, en este sentido, podemos decir que estamos un poco en la senda o tras las huellas de la poesía europea. Yo intentaba, trataba de subrayar, como muchos elementos de nuestro código poético, cosas que a nosotros nos parecen banales, imágenes o metáforas trilladas que forman parte de la simbología o de la iconografía occidental, pues hunden a veces sus raíces en concepciones sumamente primitivas de las que nos somos a veces muy conscientes.

Muchas gracias Antonio Melero, catedrático de Filología Griega en la Universidad de Valencia. De su explicación se deduce que es altamente probable, es muy probable, que la poesía épica o la poesía lírica, rastreando las poesías históricas posteriores, en el posterior código poético, estuvieran ya presentes en la lengua indoeuropea. También agradecemos por su participación a los profesores Joaquín Espinosa y Feliciano Pérez Varas y, por supuesto, al profesor titular de lengua alemana en la UNED, Germán Ruí Pérez.

Muchas gracias por su atención y buenas noches. Aquí termina la emisión radiofónica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. El próximo lunes, 4 de marzo, se iniciará una nueva serie de programas educativos y, como cada lunes, tendremos la revista de filología, con su sección Aula de Inglés, dedicada a la novela realista inglesa en el siglo XIX.

La revista de geografía e historia se ocupará de la organización política del Islam peninsular y de los mozarabes, así como la sección de música en la historia. También tendrá su tiempo la Facultad de Ciencias y el curso de acceso con introducción a la historia del mundo contemporáneo. Hasta entonces, nos despedimos de todos y os deseamos un feliz fin de semana.

Gracias por vuestra atención y muy buenas noches.